



OINETAKO

dendetarako
gidaliburua



azkoittixen
bai euskarari!





Sarrera

Azkoitixen Bai Euskarari! egitasmoa 2006tik dago martxan. Programa horren barruan euskara idatziaren presentzia eta erabilera oinetako dendetan handitzeko asmoz, euskara zerbitzuak esku artean duzuen gidaliburu hau argitaratu du. Bertan biltzen dira euskaraz zuen establezimenduetan gehien erabiltzen diren hitzak, esamoldeak, oharrak, errotuluak... Baita horien zenbait adibide praktikoa (ordutegia, fakturak, oharrak...) ere, behar dituzuen hitz ala esamolde egokia hartu eta zuen beharretara moldatzeko.

Bestalde, euskara zerbitzuak merkatariei eskaintzen dizkien laguntzak honakoak dira:

- Lanerako testu motzak euskaratu ala zuzentzea.
- Euskara ikasteagatik denda eta tabernetako langileei matrikularen %75a itzuliko zaie.
- Kanpoko errotulua euskaraz jartzeko kostuaren %50eko laguntza, beti ere 360 € mugarekin. Eta gazteleraz dagoen errotulua euskaraz eta gazteleraz jartzearren %20koa, beti ere 100 € mugarekin.
- Kartazal, bisita txartel, polisa, faktura, albaran, ibilgailuaren errotulazioa, zigilu, biltzeko papera... euskaraz jartzeko kostuaren %60a, beti ere urtean 360 € mugarekin. Euskaraz eta gaztelaniaz euskarari lehentasuna emanez jarriz gero, berriz, %20a, beti ere 120 € mugarekin. Elementu bakoitzarengatik behin bakarrik eskatu ahal izango da laguntza.
- Web gunea euskaraz sortzeko %60ko laguntza, beti ere 600 € mugarekin. Hasiera orria euskaraz eta gainontzekoa euskaraz eta beste hizkuntza batean egitearren, kostuaren %50a, beti ere 500 € mugarekin. Web osoa euskaraz eta gazteleraz denean, kostuaren %25a, beti ere 250 € mugarekin.
- Merkatariek programa informatikoak euskaraz jartzeagatik %100eko laguntza, beti ere 600 euroko mugarekin. Sagua, disko gogorra, teklatura... ez dira ordainduko.

Informaziorako telefonoa: 943 85 71 75 (Jasone Bilbao).

Introducción

El proyecto Azkoitixen Bai Euskarari! se puso en marcha el 2006. Y con el objeto de aumentar la presencia y el uso escrito del euskera en las zapaterías, el servicio de euskera ha publicado esta guía de recursos. En la misma se han recopilado las palabras, expresiones, notas, rótulos etc. que utilizáis habitualmente en vuestro establecimiento. También, algunos ejemplos prácticos (horarios, facturas, notas...) para que cuando los necesitéis no tengáis más que elegir las palabras o expresiones adecuadas y adaptarlas a vuestras necesidades.

Así mismo, el servicio de euskera ofrece a los comerciantes las siguientes ayudas:

- Traducir o corregir al euskera *textos cortos del trabajo*.
- Por *aprender euskera* a los comerciantes se les devolverá el 75% del importe de la matrícula.
- Por colocar el *rótulo exterior* en euskera ayuda de 50% del coste. Cuantía máxima, 360 €. Y por colocar en euskera y castellano el rótulo exterior existente en castellano subvención del 20%. Cuantía máxima de 100 €.
- Por poner en euskera los textos de los sobres, tarjetas de visita, bolsas, facturas, rotulación de vehículos, sellos, papel para envolver... ayudas del 60%. Cuantía máxima anual 360 €. Por colocar los textos en euskera y castellano, primando el texto en euskera, se abonará el 20% del coste. Cuantía máxima de la subvención 120 €. Por cada elemento sólo podrá perderse una vez la ayuda.
- Por crear *páginas web* en euskera subvención del 60%. Cuantía máxima 600 €. Por realizar la hoja inicial en euskera y las siguientes en euskera y otro idioma ayuda del %50. Cuantía máxima, 500 €.
- Por instalar los *programas informáticos* en euskera subvención del 100%. Cuantía máxima 600 euros. Quedan excluidos de la ayuda el ratón, disco duro, teclado...

Teléfono de información: 943 85 71 75 (Jasone Bilbao).



aurkibidea sumario

HIZTEGIA / DICCIONARIO.....	5
IZEN KOMERTZIALA / NOMBRE COMERCIAL.....	9
ORDUAK ETA DATAK / HORAS Y FECHAS.....	9
BISITA TXARTELAK, ERROTULUAK, IRAGARKIAK.../ TARJETAS DE VISITA, ROTULACIÓN, ANUNCIOS	10
BEZEROENTZAKO OHARRAK / AVISOS PARA LOS CLIENTES.....	11
OHAR ETA ERROTULU ERABILIENEN ZERRENDA / LISTA DE AVISOS Y RÓTULOS MÁS HABITUALES.....	12
DENDETARAKO PAPERTEGIA / PAPELERÍA	15
DOKUMENTAZIOA EUSKARAZ ETA ESKURA / DOCUMENTACIÓN EN EUSKERA A TU ALCANCE.....	18
HORNITZAILEEN FAKTURAK EUSKARAZ / FACTURAS DE LOS PROVEEDORES EN EUSKERA.....	19
CD-aren EDUKIA ETA ERABILERA/ CONTENIDO Y USO DEL CD.....	20

Palabras habituales en zapaterías

Abarca / Albarca
Abarketa
Babucha
Balmoral
Bota
Bota de goma
Bota de plataforma
Bota de trabajo
Bota hasta la pantorrilla
Bota media caña
Bota militar
Bota vaquero / Bota campera
Botín / Bota baja
Calzado plataforma
Naúticos
Chancla
Derby
Mercedes
Mocasín / Zapato americano
Oxford
Pisamierdas
Playera / Zapatilla de deporte
Sandalia
Sandalia cerrada
Sandalia descubierta
Sandalia tipo esclava

Zapata dendetako ohiko hitzak

Abarka
Espartina
Babutxa
Balmoral oinetakoak
Bota
Gomazko/ Kautxuzko bota
Bota plataformaduna
Laneko bota
Belaunerainoko bota
Zango-erdiko bota
Bota militarra
Unai-bota
Bota motza
Plataformadun oinetakoa
Nautikoak / Ontzi-oinetakoa
Txankletak
Derbia
Oinetako botoiduna
Mokasina
Oxford oinetakoa
Pisamierdasak
Kirol-oinetakoa
Sandalia
Sandalia itxia
Sandalia irekia
Behatz-sandalia



Zapatilla abierta / Pantufla abierta
Zapatilla / Pantufla
Zapato abotinado
Zapato bebé
Zapato caballero sport
Zapato calado / Zapato de rejilla
Zapato de caballero
Zapato de cordón
Zapato de lona y goma
Zapato de salón
Zapato de señora
Zapato de tacón alto
Zapato náutico
Zapato niño
Zapato plano / Bailarinas
Zapato señora sport
Zueco

Materiales

Dama
Cabritilla
Cautxo
Charol
Corcho
Cuero
Curtido al cromo
Curtido vegetal
Imitacion

Txapin irekia
Txapina
Zango-erdiko bota
Haurtxo-oinetakoak
Sporteko gizonetzko-oinetakoak
Zapata sareduna
Gizonetzko oinetakoak
Zapata lokariduna
Lonazko oinetakoak
Areto-zapata
Emakume-oinetakoak
Takai altudun zapata
Nautikoak, ontzi-oinetakoak
Haur-oinetakoak
Zapata laua / Bailarinak
Sporteko emakume-oinetakoak
Eskalapoia

Lehengaiak

Antea
Antxume-larrua
Goma
Larru bernizatua
Artelazkia
Larrua
Kromoz ontzea / zurratzea
Landarez ontzea / zurratzea
Imitazioa

Piel de cerdo
Piel de cocodrilo
Piel de oveja
Piel de serpiente
Piel de vaca
Piel sintética
Poliéster
Tela / Textil

Componentes

Cámara de aire
Cambrión
Caña
Carrillera
Cercos / Cerquillo / Vira
Contrafuerte
Cuña corrida / Tacón cuña
Empeine
Enfranque
Entresuela
Flor / Lado flor
Forro
Frente / Delantera
Gancho
Horma
Lengüeta
Media suela
Ojete
Pala / Empella

Zerri-larrua
Krokodilo-larrua
Ardi-larrua
Suge-larrua
Behi-larrua
Larru sintetikoak
Poliesterra
Ehuna

Zapaten zatiak

Aire-ganbera
Kanbrilloia
Zangoa
Zulo-mihia
Bira-uhala
Takai-zurrungarria
Takai konpentsatua
Oinetako-bular
Oinetako-uztaia
Zoru-artekoa
Larru-gaina
Forrua
Oinetako-aurrea
Lokarri-kakoa
Orkoi
Mihia
Zoru-erdia
Lokarri-zuloa
Oinetako-gaina



Planta / Piso / Suela
Plantilla / Palmilla
Punta abierta
Punta cerrada
Puntera
Serraje
Solaje / Montaje de pisos
Suela antideslizante
Suela exterior
Tacón
Talón abierto
Talón cerrado
Taloneta / Talonera
Tapa
Tira / Correa
Tobillera / Contorno del tobillo
Trasera

Zorua
Barne-zorua
Aurrealde irekia
Aurrealde itxia
Puntako
Larru-barrena
Oinetako-azpia
Zoru irristagaitza
Kanpo-zorua
Takoia
Orpo irekia
Orpo itxia
Takoiairen barne-zorua
Takoiairen kanpo-zorua
Uhala
Orkatila ingurua
Oinetako-laurdena

Izen komertziala (errotuloa) Nombre comercial (rótulo)

Lehendabizi aukeratutako izena idatzi eta gero jarduera zehaztu.

Oharra: Horrela jarritako izen komertziala erabiliko dugu bezeroentzako ikusgai dagoen edozein kartel, albarán, kutzako tiket ala propagandarako.

Primero se escribe al nombre elegido y luego se especifica la actividad.

Nota: El nombre comercial escrito de esta forma se usará para cualquier cartel, albarán, ticket de caja o propaganda que este a la vista de los clientes.

Landa oinetako denda
Agirre zapata denda

Orduak eta datak Horas y fechas

15:30 Zifretan modu laburrean bi puntuekin (:) banatu behar dira orduak eta minutuak eta bakoitzeko bi zifra erabili behar dira.

Con cifras en la forma resumida escribiremos las horas y los minutos mediante dos puntos (:) y usando dos cifras en cada caso.

2013-07-10 Motzean urtea, hilabetea eta eguna jartzen da.
En la forma resumida se escribe el año, mes y día.



Bisita txartela, kutxako tiketa, albarana...

Tarjetas de visita, ticket de caja, albarán...



Atalak Componentes

Izen komertziala / Nombre comercial
Helbidea (Kalea eta zenbakia) / Dirección (Calle y nº)
Telefonoa / Teléfono
Posta kodea eta herria / Código postal y municipio
E-posta: Correo electrónico
Web gunea: Página web

Oharra: Helbidea zuzen idazteko begiratu Udaletxeko Herritarren Harrera bulegoan dagoen kale izendegi ofiziala.

Nota: Para escribir correctamente el nombre de la calle consulta el callejero oficial disponible en la Oficina de Atención al Ciudadano del Ayuntamiento.

Bezeroentzako **oharrak** Avisos para los clientes

Atal honetan bezeroei informazio orokorra emateko jarri ohi diren kartel orokor ohikoenak eta erabilienak dituzu zerrendatuta.

Adibideak:

En este apartado están ordenados alfabéticamente los avisos más habituales y usados en los carteles con información general destinada a los clientes.

Ejemplos:

ORDUTEGIA
astelehenetik larunbatera
Goizez: 09:00etatik 13:00etara
Arratsaldez: 17:00etatik 20:00etara

HORARIO
de lunes a viernes

Mañanas: de 09:00 a 13:00
Tardes: de 17:00 a 20:00

**Zabalera bereziko
zapatak ditugu**
Zapatos de ancho especial

**Oporretan gaude
irailaren 2a arte**
Estamos de vacaciones
hasta el 2 de septiembre

Eskaintza berezia - pare solteak
Ofertas - pares sueltos

**Astelehen goizean
irekita**
Abrimos los
lunes por la mañana



Ohar eta errotulu erabilieneen zerrenda

Lista de avisos y rótulos más habituales

Abierto: zabalik
A mitad de precio: erdi-prezioan
Abrimos los sábados por la tarde: larunbat arratsaldeetan irekitzen dugu / larunbat arratsaldean zabalik
Ahora más barato: orain merkeago
Almacén: biltegia
Antes / Ahora: lehen / orain
Anuncios: iragarkiak
Apresúrese: zatoz lehenbailehen
Cerrado los lunes por la mañana: astelehen goize(t)an itxita / astelehenetan goizez ez dugu irekitzen / astelehenetan goizez itxita edukitzen dugu
Cerrado por defunción: heriotzagatik itxita
Cerrado por reformas: berritze-lanengatik itxita / itxita, berritze-lanetan ari gara
Cerrado por vacaciones: itxita. Oporretan gaude
Durante las rebajas no se admiten devoluciones: beherapenetan (merkealdian) ez da itzulitakorik onartzen
El libro de reclamaciones está a disposición del cliente: bezeroak erreklamazio-liburua noiznahi eska dezake
Empuje / Empujar: bultza
Entrada: sarrera
Espere un momento por favor: itxaron pixka bat, mesedez (arren) / zaude (egon) pixka batean, mesedez (arren)
Existe un libro de reclamaciones a disposición del público: erreklamazio-liburua (ba) dago, bezeroak erabili nahi izanez gero
Fin de serie: azken salgaiak
Gracias por su compra: eskerrik asko hemen erosteagatik
Gracias por su visita: eskerrik asko etortzeagatik
Grandes facilidades de pago: ordaintzeko erraztasunak / erraz ordaintzeko era (modua)
Horario al público: jendearentzako ordutegia

Horario de verano: udako ordutegia
La mejor calidad, aquí: kalitaterik hoberena hemen
Liquidaciones: likidazioak
Liquidación por cese de negocio: likidazioa negozio-jarduera uzteagatik / denda itxi aurretiko likidazioa
Liquidación por renovación de existencias: salgaien berritzea dela eta, likidazioa / salgaiak berritu aurretiko likidazioa
Lo mejor al mejor precio: hoberena preziorik onenean
Los mejores precios: preziorik onenak (hoberenak/beheratuena)
Más barato imposible: ezin merkeago
Muchas gracias por su visita: eskerrik asko / mila esker etortzeagatik
No fumar / Prohibido fumar: ez erre
No se admiten cheques: ez dugu txekerik onartzen
No se admiten devoluciones: ez da ezer itzultzea onartzen / ez dugu salgaiarik aldatzen
Ocasión: aparteko aukera
Oferta: eskaintza
Oferta de la semana / del mes: asteko / hileko eskaintza
Oferta de navidad: (gabonetako) eguberrietako eskaintza
Oferta(s) especial(es): eskaintza berezia(k); aparteko eskaintza(k)
Oferta(s) (de) lanzamiento: hasierako eskaintza(k)
Oferta(s) (de) última hora: azken eskaintza(k)
Pares sueltos: pare solteak
Por favor, no tocar: ez ukitu, mesedez (arren)
Por la compra de x le regalamos/regalo y: x erosiz gero, y oparituko dizugu
Precios extraordinarios: paregabeko prezioak / prezio paregabeak
Precios muy interesantes: prezioak oso modu onean
Precios muy rebajados: oso prezio merkatuak (beheratuak)
Rebajas: beherapenak / merkealdia
Rómpase en caso de incendio: sua piztuz gero (izanez gero), hautsi
Saldo: saldoa
Salida de emergencia: larrialdietarako irteera / larrialdi-irteera
Se alquila: alokatzeko / alokatu egiten dugu / errentan
Segunda rebaja: bigarren beherapena
Servicios: komunak
Siempre a su servicio: beti zure zerbitzura / zuk nahi duzunerako (gauzkazu)



Silencio por favor: isilik, mesedez
Tire / Tirar: tira / erakarri
Todo más barato: dena merkeago
Traspaso: eskualdatzea / lekualdatzea
Últimos días: azken egunak
Una gran variedad de calzado: zapata aukera zabala dago
Vea nuestros precios: ikusi / ikus itzazu gure prezioak
Volvemos enseguida: berehala itzuliko gara / segituan etorriko gara
X % de descuento: % x(e)ko beherapena

Arropa eta zapata dendetarako papertegia Papelería para zapaterías

Poltsa / Bolsa:





Iragarkia / Publicidad:

A4 eta A5 bertikalak / A4 y A5 verticales:

LANDA
OINETAKO DENDA

SEKULAKO AUKERA SANDALIETAN

Kale Nagusia, 12 – Tel.: 943 852515 - 20720 Azkoitia
www.landa.com - landaarropadenda@landa.com

ARROPA DENDA OINETAKO DENDA

Calzaduras
de calidad

Iragarkiaren atalak
Componentes de un anuncio

Izen komertziala - Nombre comercial
Mezua - Mensaje
Datuak (tel., helbidea, e-posta, web helbidea...) - Datos (tel., dirección, e-mail, página web...)

Iragarkian ez ahaztu eman nahi den mezua jartzea.
No olvidar que los anuncios son para transmitir el mensaje que nos interesa.

ARROPA DENDA OINETAKO DENDA

LANDA
ARROPA DENDA

**Eskaintza bereziak
pare solteetan**

**Ofertas especiales
en pares sueltos**

ARROPA DENDA OINETAKO DENDA

LANDA
Arropa denda

**Estugi dituzun zapatak!
Horman handituko dizkizugu**

**Te aprietan los zapatos!
Te los ensancharemos en la horma**

Calzaduras
de calidad





Dokumentazioa

euskaraz eta eskura

Documentación en euskera a tu alcance

EUSKARAZ FAKTURAK, ERAMAN AGIRIAK...

Goiko papertegia CDan duzu erabilgarri, baina jakin ezazu badirela dagoeneko eginda dauden euskarazkoak eta horiek saltzen dituzten papertegia ere.

ARTEZ - 944 480 000

Ziurtagiriaren Elkartearen www.baieuskari.org web orriko Dokuteka atalean ere makina bat dokumentu eredu dituzue doan eskuragarri.

FACTURAS, ALBARANES... EN EUSKERA

Disponéis de la papelería expuesta anteriormente en el CD. Pero actualmente existen en el mercado versiones en euskera ya listas para usar.

HIZKI - 943 025 638

En la sección Dokuteka de la página web www.baieuskari.org de la Asociación del Certificado Bai Euskarari disponéis de una amplia documentación incluidos modelos en euskera, gratis.



- Botoi honetan klik egin eta hainbat dokumentu euskaraz eskura izango dituzu.

- Haz click en este botón y podrás acceder a numerosa documentación en euskera.

Hornitzaileen fakturak euskaraz

Facturas de los proveedores en euskera

Argia, gasa eta bestelako zerbitzuen faktura euskaraz jasotzeko aukera bada. Horretarako behean zerrendatuta dituzun telefono edo web guneetan eskatzea baino ez duzu egin behar.

La factura de la electricidad, del teléfono, del gas... puedes recibirlas en euskera simplemente solicitándolo en los teléfonos o páginas web listados a continuación:

TELEFONOA

Movistar	1004	www.movistar.es
Euskaltel	1717	www.euskaltel.es
Orange	900901111	www.orange.es
Vodafone	123 ala 1444	www.vodafone.es

GASA

Naturgas	944035700	www.naturgas.es
Gas Natural	902250365	www.gasnatural.com
Repsol	901170170	www.repsol.com

ARGIA

Iberdrola	901202020	www.iberdrola.es
-----------	-----------	--



CD-aren EDUKIA ETA ERABILERA

Gidaliburu honi atxikita CDa duzu. CD horretan aurrez papertegia duzu bi dokumentu motatan:

- PDF bezala. Aldaketak ezin dira egin. Erreferentziatzat hartzeko balio du.
- WORD. Aldaketak egin daitezke, eta zure establezimenduko beharrei egokitzeko moduan.

WORD DOKUMENTUEN ERABILERA GIDA:

Diseinua erabiltzailearen beharretara egokitzeko, nahikoa da zenbait arau jarraitzea.

1. CDko informazio guztia zure ordenagailura beheara kargatu, mahaigainera edo zuk sortutako karpeta batera. (Puntu hori aukerakoa da Word dokumentuak CDtik zabaldu baina gero beste izen batekin gordetzen badituzu).
2. Zure ordenagailuan gorde badituzu: garrantzitsua da beti jatorrizko fitxategiak mantentzea (beti izango dituzu CDan eta, horrela, jatorrizko Word dokumentuak kontsultatu ahal izango dituzu). Sor ezazu beste bat, aldatu ahal izateko; fitxategi berria sortzeko, jatorrizko fitxategia beste izen batekin gorde behar duzu:
Fitxategia > Gorde honela eta beste izen bat jarri.
3. Beste izen batekin gorde eta gero, hasi dokumentua betetzen:
 - Jarri zure establezimenduko logotipoa.
 - Bete itzazu datuak zure komenientziara.

INPRIMATU:

Diseinu hori behar bezala inprimatzeko, garrantzitsua da nola egiten den jakitea. Txantiloia diseinua zure inprimagailura egokitu behar duzu. Fitxa betetzen amaitu duzunean, jarraitu pauso hauek:

1. Diseinuaren tamaina zure inprimagailura eta paperera egokitzeko, hona joan:
Fitxategia > Prestatu orrialdea edo Inprimatu > Prestatu orrialdea
Inprimatzeko aukerak: orriaren diseinua.
Formatua: zuk daukazun inprimagailua.
Paperaren tamaina: A4
Orientazioa: horizontala edo bertikala, aukeratu duzun txantiloia arabera.
Eskala: % 100
2. Inprimatzeko prest dago. Fitxategia > Inprimatu.

CONTENIDO Y USO DEL CD

Junto a este manual se adjunta un CD en el que se incluye la papelería mostrada con anterioridad. Los archivos son de dos formatos distintos:

- PDF. En estos archivos no se pueden realizar cambios y por lo tanto sirven como referencia.
- WORD. Se pueden realizar cambios para adaptarlo a las necesidades de cada establecimiento.

GUÍA DE USO PARA ARCHIVOS WORD:

Para adaptar el diseño a las necesidades del usuario simplemente hay que seguir las siguientes reglas.

1. Descarga toda la información del CD a tu ordenador, al escritorio o a una carpeta creada para ello. (Este paso es opcional si abres el documento desde el CD y posteriormente lo guardas con otro nombre).
2. Si has guardado el archivo en tu ordenador crea uno nuevo guardando el archivo original con otro nombre. Archivo > Guardar como. Es muy importante mantener intactos los originales.
3. Una vez guardado el archivo con otro nombre, puedes rellenar la plantilla:
 - Coloca el logotipo de tu establecimiento.
 - Rellena los datos a tu conveniencia.

IMPRIMIR:

Para imprimir el diseño de modo adecuado, es importante conocer los pasos a seguir. Para ello, tienes que adaptar el diseño de la plantilla a tu impresora. Una vez rellenado la ficha sigue los siguientes pasos:

1. Para adaptar el tamaño del diseño a la impresora y al papel:
Archivo > Preparar página o imprimir > Preparar página
Opciones de impresión: diseño de la página.
Formato: el de tu impresora.
Tamaño del papel: A4
Orientación: horizontal o vertical, según la opción elegida.
Escala: % 100
2. Está lista para imprimir. Archivo > Imprimir

© Egilea: EREGI, Euskara eta Komunikazioa
Goiko kale 5-3A - 20730 AZPEITIA
Tel.: 943 080688
E-posta: eregi@eregi.net



Azkoitiko Udaleko Euskara Zerbitzua
Udaletxeko 1go solairua - Tel. 943 85 71 75
euskara@azkoitia.net

